

ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА БЕЛОРУССКОГО И НЕМЕЦКОГО НАРОДОВ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

Ю. С. Тимошенко

*Гомельский государственный технический университет
имени П. О. Сухого, Беларусь*

Научный руководитель канд. филол. наук, доц. Д. В. Зыблева

Эпоха глобализации предполагает активные контакты с носителями других языков и культур. Даже блестящее знание языка без понимания культуры его носителей не приведет к взаимопониманию, поэтому в общении важно умение интерпретировать поведение партнера не в рамках своей собственной, а в рамках его культуры. Необходимо понять и осознать основополагающие элементы мировосприятия носителей другого языка, формирующие определенный тип коммуникативного поведения и эмоциональные реакции людей на события повседневной жизни. Именно изучение менталитета выделяет те черты в поведении и мировосприятии людей, которые в той или иной степени характерны для всех носителей данной культуры и могут проявляться на неосознанном уровне.

Менталитет – это совокупность определенных образцов поведения, привычек и установок в осмыслении событий, характерных для народа, объединенного единым историческим прошлым, единой культурной традицией, и проживающего, как правило, на одной территории.

Менталитет проявляет себя только при соприкосновении с носителями других ментальностей.

Менталитет человека отражается в его речи, интонации, мысленных образах, манере обдумывания и принятии решений, жестах, проявлениях воли, при преодолении беды и горя. Он формируется под влиянием культуры этноса, традиций, быта, семьи, среды обитания.

В течение веков белорусы жили, соседствуя со многими культурами. Естественно, они что-то брали в свою культуру и, в силу этого, в настоящее время отдельные черты их культуры и нравов походят на культуру, нравы того или иного народа. Белорусы, выдержав столько исторических испытаний, показали себя как сильный этнос, имеющий свой уклад жизни, свою культуру.

Менталитет белорусов формировался в разных исторических условиях, благоприятных и не благоприятных, что нашло свое выражение в сказках, пословицах, поговорках, фразеологических единицах. В них раскрываются такие черты народа, как способность к абстрактному мышлению и творческой фантазии, юмор, заблуждения на основе фантазийных надежд и желаний, стойкость в беде, независимость и

дружелюбие, при достижении цели – настойчивость, изобретательность, изворотливость, вплоть до лукавства, а при невзгодах – долготерпение, выносливость, изобретательность, неприхотливость.

Белорусы беспощадны к противнику и к себе, а в любви бескомпромиссны, сентиментальны, наивны, щедры до глупости; в дружбе – верны, бескорыстны и безрассудны; в семье – жертвенны по отношению к детям, старикам, снисходительны друг к другу.

Анализ культурного наследия Германии позволяет отметить черты, которые в той или иной степени повлияли на формирование национального образа мира и менталитета: наличие мощной философской традиции в культуре, философичность литературы. Германия дала мировой культуре значительное число великих композиторов, здесь началась Реформация (что свидетельствует о критичности немецкого духа), зародился европейский романтизм (Йенская школа). Вклад Германии в европейскую культуру сказался на восприятии немцами самих себя как нации значительной.

В менталитете немцев достаточно много черт, объединяющих их с северными народами. Немцы менее эмоциональны, более закрыты и осторожны в своих контактах. Пространство воспринимается ими как малое, узкое, тесное и закрытое, а для восприятия времени характерно жесткое планирование, диктат времени. Основопологающим признаком немецкого менталитета является четкое разделение сферы частного и общественного, закрытость частной сферы и эмоциональная закрытость личности.

При изучении иностранного языка происходит соприкосновение с культурой народа и, в первую очередь, с таким важным историко-лексическим пластом каждого языка, как фольклор.

Исследование фольклора наглядно показывает сходство в изложении жизненного опыта различными народами, существовавшими относительно изолированно друг от друга. Это базируется на одних и тех же системах жизненных ценностей.

Приведем ниже результаты сравнения фразеологических единиц с компонентом «галава» в белорусском языке и «Kopf» в немецком языке [1].

В результате произведенного анализа можно выделить следующие разновидности аспектной соотнесенности:

а) полное тождество лексического и структурно-синтаксического компонента:

den Kopf verlieren – страціць галаву;

den Kopf hängen lassen – павесіць галаву;

j-m den Kopf waschen – задаць галавамоіку, намыліць галаву;

б) полное тождество лишь одного аспекта при неполном тождестве другого:

j-m den Kopf heiß machen – закруціць каму-небудзь галаву;

j-m schießt es durch den Kopf – нешта раптоўна прыйшло ў галаву;

für j-n oder etwas den Kopf hinhalten – адказваць галавой за коаго-небудзь, за што-небудзь;

в) неполное тождество как лексического, так и структурно-синтаксического аспекта:

den Kopf auf dem richtigen Fleck haben – быць цямлiвым;

j-d ist nicht auf den Kopf gefallen – яму пальца ў рот не кладзі;

sich etwas durch den Kopf gehen lassen – прызадумацца над чым-небудзь.

Идиоматические выражения, являющиеся одним из видов устного народного творчества, заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их. Они помогают лучше понять национальный характер людей,

интересы, отношения к различным ситуациям, быт, традиции. Умение употреблять идиомы важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводах художественных текстов. Изучение этого вида устного народного творчества позволяет глубже понять специфику и взаимосвязь различных культур.

Л и т е р а т у р а

1. Едличко, М. И. Сборник фразеологических выражений в немецком языке / М. И. Едличко, А. И. Рубинштейн // ГУПИМП РСФСР. – Москва, 1959. – С. 86–89.